

※美国史话※选译

美国扩张与发展史话

边疆

开路者

在国外的战争

农民和土地

农业国变为工业国



原书主编：卡罗尔·卡尔金斯

王 岱等译

美国史话

选译

美国扩张与发展史话

原书主编：〔美〕卡罗尔·卡尔金斯

王 岱 程毓征 符家钦 曹德谦 李果强译

首都师范大学图书馆



21009236

人 民 水 电 社

1009236

封面设计：王师颀

THE STORY OF AMERICA

Edited by Carroll C. Calkins
The Reader's Digest Association, Inc.
New York, 1975

根据《美国史话》1975年纽约版一书选译

《美国史话》选译

美国扩张与发展史话

MEIGUO KUOZHANG YU
FAZHAN SHIHUA

原书主编 [美] 卡罗尔·卡尔金斯

王岱 程毓征 符家钦 曹德谦 李果强译

人民出版社出版 新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

787×960毫米 32开本 9.25印张 134,000字
1984年12月第1版 1984年12月北京第1次印刷
印数 00,001—11,400

书号 11001·669 定价 1.10元

编 选 说 明

《美国扩张与发展史话》选译自美国读者文摘出版社1975年出版的《美国史话》一书，内容包括该书的第四章（不断推进的边疆），第六章（叫土地为人效劳），第九章（开路者和山地人），第十五章（国民经济的增长），第二十五章（在国外的战争）。为了适应独立成书的需要，各章次序及标题作了某些改动。原书各章中的资料和图片说明，选编成“资料·掌故”栏，成为本书各章的一个组成部分。本书书名是中译本编选者加上

的。

美国的经济的发展是与领土扩张紧密相联系的。在领土扩张中，首当其冲的受害者是北美土地上最早的居民印第安人。美国资本主义原始积累的一个重要方面就是“土著居民被剿灭”，他们世代生息的土地，被当作“无主土地”成为美国“西进运动”中的攫取对象。本书作者认为，“对

美国的印第安人而言，美利坚之梦只是一场大恶梦”。今天，美国印第安人已经被纳入美利坚民族的范畴中，这一过程，是从十七世纪初到十九世纪末的近三百年美国历史上最骇人听闻的血腥篇章。进入二十世纪，赤裸裸的屠杀不再是主要手段，因为印第安人再也没有什么可剥夺的了。但是，对印第安人来说，恶梦仍然是恶梦。本书对印第安人的苦难作了一些揭露，寄以某些同情，但是却又把英雄的桂冠加在以征伐印第安人而赢得恶名的人物的头上。这在美国的历史、文学著作中是司空见惯的。这种从资产阶级人道主义立场出发对印第安人的同情，如果不说它是言不由衷的，至少也反映了作者的阶级局限性。

在世界各国历史中，美国领土扩张之迅速是首屈一指的。从1803年自拿破仑手中以每英亩不到两分钱的代价“买”得比它原来十三州全部领土还大几乎一半的路易斯安那领地（拿破仑也是夺自印第安人，为免落入英国人之手，他落得来个廉价大拍卖）以来，到1898年兼并夏威夷，美国的领土扩大了三倍多，其中有三分之一（九十多万方英里）是通过战争手段取得的。本书“在国外的战争”一章中，论述了从1846年美墨战争

到二十世纪中期侵略越南战争共六次主要战争。中译本在选译这一章时，删去了“朝鲜战争”这一节，因为原书对这一战争的观点是不能接受的，例如，它甚至不认为这是一次侵略战争。

“美国的农民和土地”（原题为“叫土地为人效劳”）和“农业国变为工业国”（原题为“国民经济的增长”）这两章，尽管没有作出较深入的分析，偏重于从生产力的发展上来说明美国农业发展以及美国工业化的道路，对生产关系的变化谈得很肤浅，但是提供了一些一般教科书上很少看到的资料。

本书翻译者：第一章曹德谦、李果强，第二、四章王岱，第三章符家钦，第五章程毓征。

邓蜀生

1983年12月

目 录

一、不断推进的边疆 1

独立的美国向西推进(6) 在新土地上
定居下来(10) 进入沙漠的摩门大迁移
(12) 开路者弗雷蒙和西部大道(14)
加利福尼亚发了财(16) 西进路上的危
难(17) 最好客的“沙漠”(19) 无情地
穿越印第安人土地前进(22) 1812年战
争(28)

资料·掌故：伟大的印第安人领袖等二十
五条(33)

二、开路者与山地人 65

法国和英国商人(69) 丹尼尔·布恩与
荒原大道(71) 新型美国人(74) 探
索未开发的土地(78) 生活在印第安人
中的约翰·科尔特(80) 西北毛皮贸易
(82) 商人改变策略(83) 传奇人物杰

德迪亚·史密斯(87) 接近尾声(93)

资料·掌故: 美国民间传说人物等十条

(97)

三、在国外的战争 118

墨西哥战争(120) 美西战争(122) 第

一次世界大战(127) 第二次世界大战

(132) 越南战争(142)

资料·掌故: 破译密码的重大作用等十六

条(146)

四、美国的农民和土地 166

有毒但有利可图的野草(170) 北佬商

人为南方效劳(174) 南方另一大有前

途的农作物(176) 良好的工具和奇妙

的机器(178) 农业的黄金时代(182)

优势转向了北方(184) 生产过剩及政

府控制(188) 农业参战了(191) 计算

机决定奶牛吃什么(193) 值得思考的

食品问题(194)

资料·掌故: 美国食品和饮料等十七条

(196)

五、农业国变为工业国 228

南方的农场和北方的工厂(234) 船、火

车和电报把全国连成一气(236) 美国变成了工业国(239) 托拉斯：大企业越变越大(240) 世纪之交发生的萧条(243) 世界经济强国(247) 欣欣向荣(248) 1929年：经济大崩溃(251) 工会组织的成长(254) 政府介入(256)

资料·掌故：哪些人是强盗大亨等十条
(259)

附：部分人名译名对照表·····	275
部分北美印第安部族译名对照表·····	287

一、不断推进的边疆

如果说绝大多数美国人都有一种共同的品质的话，那就是，他们总盯着前方，遥望目力所及以外的远方，心想着在视野的那一边有些什么情景，而且迈开脚步走向那未知的前程。上述的那种视力地平线不断向前推，仅在《独立宣言》签署一百年后，征服大陆一事为爱奔路的、爱冒险的和寻求一个家园的人提供了广阔的天地——这是百万计的人民，他们为了追求独立和繁荣而胆敢去和大自然搏斗。

很难说开国元勋们中有任何人在签署 1787 年宪法的时候曾预见到美国的统治竟推到密西西比河以西；但仅仅隔十六年，由于购进了路易斯安那，密西西比河就被一跃而过。路易斯安那这块广大的土地刚开始被消化之际，整个的大西南和

加利福尼亚又纳入了美国的版图，而在1846年整个太平洋西北区又并入了美国。

为了开发这一广宽的领域，成千上万的家庭，穿过草原和平原，越过高山和峻岭，滚滚向西推进。许多人牺牲了，但更多的人活了下来，扫清森林，刈除草原的野草，建立起了城市。驯服最后的边疆到现在只不过是不过几代人的时间，但取得土地一事已成为传奇，一出美国式的史诗。

* * *

对一百二十万居住在大西洋沿岸的英国美洲殖民地土地上的白人和黑人而言，1763年是充满希望的一年。在英法之间断断续续进行了一百年战争之后，法国最后宣布放弃它对北美大片土地的要求，英国取得了一次全面的胜利，成百上千的美洲人（那时他们开始把自己叫作美洲人）迫不及待地盼望着去收获胜利的果实。就在阿巴拉契亚山脉那一边，从缅因向南一直到佐治亚内地，存在一大片无边的原野，在此以前法国说这是法国的土地，而实际居住的只有印第安人和不多几个毛皮商人。许多人认为，那里为殖民地人民打开了一个富饶的前途。

有一些坚韧不拔的人曾穿过阿巴拉契亚屏障

深入内地。如果他们讲的故事是可靠的话，那么，那个地区，也就是一直西展至密西西比河的广大地区，是一块潜在的黄金宝地。据说，那儿的土壤如此肥沃，只要把种子撒在地上就可保证获得丰收。据说飞禽走兽如此众多，一个感到饿肚子的人只要把他身旁的树干摇晃摇晃，就会从树上掉下一只只的野火鸡。在已经有人定居的美洲地段来说，这类传说煽起了人们新的闯江湖的雄心，这些人原先不过是想在新格兰或纽约搞一块小小的农场而已。现在他们的目光转向了西部，那里可能真的有一个土地王国等待着人们去清理和认领。

但国王乔治三世对他的新领土自有自己的打算。他想攫取有利可图的毛皮贸易为他本人和他的宠臣们谋利。能否做到则要看印第安人是否愿意合作。为了讨好印第安人，国王于1763年10月宣布阿巴拉契亚山脊（“英王敕令”中所规定的界线即沿此而定）以西之地不准前往定居。美洲人所以要反对他们的君王，所以在他们之间产生了最后触发为革命战争的那种情绪，这一不得人心的措施是起了不小作用的。事情很清楚，只要乔治三世统治着美洲，凡在那儿弄到土地定居

下来的人或弄点土地来投机的人，都随时可以被剥夺所有权。因此，东部人士对国王的不满情绪在已经越过山脉定居下来的人中间，在准备要去做开拓者的人中间，以及在阿巴拉契亚山以西土地上投下了不少资金的有产者之间，引起了强烈的共鸣。

同时，人们仍不断西涌，好象不存在什么“敕令”似的。到1765年底，约有两千户人家已在西宾夕法尼亚靠近匹特堡（后来成为匹兹堡城）的俄亥俄河叉口沿岸定居了下来，他们绝大部分对所占的土地并没有任何合法头衔。再过五年，已达一万户。再往南就有边疆居民丹尼尔·布恩，他通过阿巴拉契亚山坎伯兰隘口开辟了“荒野大道”，直抵肯塔基和田纳西。布恩开辟的小道是很原始的，只容驮了东西的一头牲口行走，但它为滚滚而来的无穷的拓荒者开出了一条路。甚至在独立战争尚未来临之前，肯塔基森林中早就充满树倒之声，因为定居人已在那儿纷纷砍树，清理森林。

到1780年时，已有五万五千多人穿过阿巴拉契亚山进入肯塔基和田纳西。关于为了前往这“梦中之地”而经历的不可言喻的艰难困苦，有一

位观察家曾这样描写，“在12月的大冬天，妇女和孩童冒着冰雪在荒野中行进，他们不穿鞋袜渡过大河和小溪，他们的衣服都已破烂不堪，简直已不能遮体。……这儿就是成百的人，他们已走了成百英里，他们除了一心想到肯塔基这幸福之乡外，其他一无所知，既不知去干什么，也不知该往那儿走。”这巨大的西迁洪流一直继续下去，一直要到一百年后才告停止，只有在那时，这年轻的国家才定了下来，它的边界是大西洋到太平洋，五大湖到格兰德河。

在独立战争期间，乔治·罗吉斯·克拉克将军所率领的军队曾在俄亥俄河西北伊利诺斯打了一些仗，这件事倒在一定程度上证明美国对这片旷野的所有权要求还有一点道理，但最后得归功于英国所采取的开明的自利态度。英国确认这个新的合众国的西部边界为密西西比河。在1783年的巴黎和约中，英国为了拆散美法之间的联盟关系，就把阿巴拉契亚山以西的地区让给战胜了的前殖民地，这一着的目的同时也在防止法国可能占领这一块战略地区。

独立的美国向西推进

战后沿海各地的经济情况很糟，这就加强了西移运动的势头。到1800年，已有四万五千多人在俄亥俄清整农地，建造市镇，而在十五年前这儿定居的几乎连一个白人也没有；还有五千六百名开路先锋已经进入了印第安纳。在东部，人们正担心这些土地将怎样才能治理。阿巴拉契亚山以西的绝大部分领土被好几个州竞相索取，最后决定交大陆会议去决定，大陆会议乃于1787年通过了“西北法令”。这个高瞻远瞩的法令规定了新的领土可以取得州的地位的一些条件，主要决定于人口的增长以及是否成立了代议制政府。从那时起，该法令所定下的规则提供了一个法律构架，绝大部分新州都是通过这个构架加入联邦的。

“西北法令”保证在联邦的保护伞下各领地可逐步走向自治，这又进一步鼓舞了西移运动。对大部分移居者而言，其目标就是取得农场。十九世纪初期，一位英国访客哈里特·马蒂诺就这种追求土地的浪潮发表了评论。她写道，“美国人

的自豪和乐趣就在于他们手上的土地的数量。在我所碰到的每一个人中，没有一个人认为他所占的土地已经够了……占有土地成了一切活动的总目标，也是解决社会弊端的一个药方……如果一个人在政治上失意，或在爱情上遇挫，他就闯江湖去买地……如果他出了丑站不住脚，他就到西部去弄一块地……如果他的邻居后来居上压倒了他，他就离开原地去找一块土地自己主宰一切。”

幸运的是，土地的供应似乎没有止境。在美国西部边疆密西西比河以西，还有大片的土地，以及地底下可能储藏的财富。1800年，法国逼西班牙放弃了笼统称之为路易斯安那的一大片土地，它从墨西哥湾开始向北延一直伸到近北纬49度线；向西延一直伸到落基山脉。1803年，拿破仑担心英国可能会从法国抢走路易斯安那，突然表示愿以惊人的廉价一千五百万美元把整个土地出售给美国。托马斯·杰斐逊总统虽然把握不定他是否有宪法权利可以购进这块广宽五千三百万英亩、其中包括森林、草原、平原、河谷和山脉的土地，但对方开的价格实在太诱人，他是无法加以拒绝的了。1803年4月30日，美国就签了购买路易斯安那条约，这一来，美国的国土就扩

大了一倍有余，并控制了一条重要的交通线密西西比河和一个现成的港口新奥尔良。甚至在这宗购买未摆上日程之前，杰斐逊就曾派他的一名年轻秘书梅里韦瑟·刘易斯草拟一个远征计划，经路易斯安那直入俄勒冈。这个地区的所有权是英美正在争执中的问题。但实际上在签订路易斯安那条约之后，刘易斯和他的同伴威廉·克拉克才开始他们的历时三年的历史性远征。这次远征使美国人第一次详细地获悉了他们的新领地。

逐步地，横跨大陆的地图不断形成。1810年和1813年，美国取得了西佛罗里达的一些地方，这是新奥尔良以东的、属西班牙的一块土地。1819年，安德鲁·杰克逊将军赶走了西班牙总督之后签了一个亚当斯-奥尼斯条约，美国就从西班牙手中获得了佛罗里达的其余地方。

1821年1月，西班牙为了鼓励居民稀少的得克萨斯的发展，采取了不寻常的步骤，同意把这块土地交给投机家摩西·奥斯汀，供三百户美国人家定居。奥斯汀来不及执行他的计划就去世了，但他的长子斯蒂芬·奥斯汀率领了第一批美国家庭前往定居，他们在1882年到目的地。同时，墨西哥背叛了西班牙取得独立，它同时取走了得